

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND ^๑ (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 1 Establishment</p> <p>The Member Countries shall establish a fund for ASEAN animal health projects called the ASEAN Animal Health Trust Fund (hereinafter referred to as “the Fund”).</p>	✓		<p>ประเทศสมาชิกจะต้องจัดตั้งกองทุนสำหรับโครงการด้านสุขภาพสัตว์ของอาเซียน เรียกว่า “กองทุนสุขภาพสัตว์อาเซียน” (the ASEAN Animal Health Trust Fund)</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้^๒</p> <p>กรณีดังกล่าวอยู่ในกรอบภารกิจของกรมปศุสัตว์ ทั้งนี้ ตามที่กำหนดไว้ในกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการกรมปศุสัตว์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ พ.ศ. ๒๕๕๗ ข้อ ๒ ซึ่งเมื่อแบ่งส่วนราชการหลักซึ่งรับผิดชอบในเรื่องที่เกี่ยวข้องแล้ว กรณีอยู่ในกรอบอำนาจหน้าที่ของกองคลัง กองความร่วมมือด้านการปศุสัตว์ระหว่างประเทศ และกองแผนงาน ดังกำหนดในข้อ ๘ - ๑๐ ประกอบข้อ ๓ (๔) - (๕) ของกฎกระทรวงดังกล่าวตามลำดับ</p>	<p>(ร่าง) ความตกลงนี้ได้รับความเห็นชอบในการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสของรัฐมนตรีอาเซียนด้านเกษตรและป่าไม้ ครั้งที่ ๒๗ สมัยพิเศษ (Special SOM - 27th AMAF) ในเดือนสิงหาคม พ.ศ. ๒๕๕๙</p>

^๑ <http://agreement.asean.org/media/download/20140119103206.pdf>

^๒ ความตกลงนี้เกิดขึ้นจากการที่ประเทศสมาชิกอาเซียนเห็นพ้องที่จะรวมตัวกันเป็นหนึ่งเดียว เพื่อร่วมมือกันดำเนินการจัดทำระบบสุขภาพสัตว์ให้เป็นไปในแนวเดียวกัน สร้างความเข้มแข็งให้กับระบบสุขภาพสัตว์ในภูมิภาค ตลอดจนความมีเอกภาพในการแข่งขันในเวทีโลก ให้สามารถพึ่งพาตนเองได้ และมีความมุ่งมั่นที่จะดำเนินการเพื่อมุ่งสู่จุดหมายของอาเซียน

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND* (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 2 The ASEAN Animal Health Trust Fund</p> <p>1. Contributions made by each Member Country to the Fund shall be paid into an account under the name of “The ASEAN Animal Health Trust Fund” and the schedule for contributions by respective Member Countries is set out in Annex A.</p> <p>2. The Fund shall have two accounts, namely the Seed Fund Account and the Project Fund Account.</p> <p>3. Contributions made by international donor agencies or the private sector for specific projects or activities shall be paid into the Project Fund Account.</p> <p>4. Voluntary contributions to the Seed Fund Account by member countries, international donor agencies and other funding sources shall also be encouraged.</p> <p>5. The Seed Fund shall be invested to realise income for the Fund. The Project Fund shall provide financing for approved projects.</p>	✓		<p>กองทุนสุขภาพสัตว์อาเซียน</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องบริจาคเงินเข้ากองทุนภายใต้ชื่อ “กองทุนสุขภาพสัตว์อาเซียน” โดยให้เป็นไปตามลำดับที่กำหนดไว้ใน ภาคผนวก เอ</p> <p>๒. ให้มีบัญชีกองทุนสองบัญชี คือ บัญชีเงินกองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้ (Send Fund Account) และบัญชีกองทุนโครงการ (Project Fund Account)</p> <p>๓. การให้เงินช่วยเหลือโดยองค์กรผู้บริจาคระหว่างประเทศ หรือภาคเอกชนที่บริจาคสมทบกองทุนเพื่อกิจกรรมหรือโครงการพิเศษ จะต้องจ่ายเข้าบัญชีกองทุนโครงการ</p> <p>๔. ต้องสนับสนุนให้มีการบริจาคเพื่อสมทบทุนเข้าบัญชีกองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้โดยสมัครใจจากประเทศสมาชิก องค์กรผู้บริจาคระหว่างประเทศ หรือแหล่งเงินทุนอื่น ๆ</p> <p>๕. จะต้องนำกองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้อัปมาลงทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้สำหรับกองทุน และจะต้องจัดให้มีเงินทุนไว้สำหรับโครงการที่ได้รับการอนุมัติ โดยจะต้องนำเงินรายได้ประจำปีของกองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้อย่างน้อยร้อยละ ๒๐ กลับเข้าบัญชี</p>	<p>ภาคผนวก เอ</p> <p>เป็นข้อกำหนดเกี่ยวกับ</p> <p>๑. เกณฑ์ในการจำแนกการสมทบทุนของประเทศสมาชิก</p> <p>๒. การใช้ประโยชน์ของกองทุนฯ ที่นำเสนอ</p> <p>๓. จำนวนเงินสมทบทุนจำแนกตามประเภทการสนับสนุน โดยแบ่งเป็น ๓ ประเภท ได้แก่</p> <p>๓.๑ ประเทศ ที่มีอุตสาหกรรมด้านปศุสัตว์ และมีความสามารถในการสมทบทุนซึ่งอิงตามสถานะทางเศรษฐกิจของแต่ละประเทศ</p> <p>๓.๒ ประเทศ ที่มีอุตสาหกรรมด้านปศุสัตว์ และสามารถทบทวนได้ในระดับปานกลาง</p>

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND* (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Unless otherwise agreed upon by Member Countries, at least 20% of the annual income from the Seed Fund shall be ploughed back to the Seed Fund Account; the balance shall accrue to the Project Fund Account.</p> <p>6. Contributions to the Fund shall be made in United States Dollar (USD).</p> <p>7. The Fund may be increased from time to time as agreed upon by the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (hereinafter referred to as "AMAF").</p>			<p>กองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้ ส่วนรายได้ที่เหลือให้นำเข้าบัญชีกองทุนโครงการ ทั้งนี้ เว้นแต่ประเทศสมาชิกจะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>๖. การบริจาคสมทบทุนเข้ากองทุนจะบริจาคเป็นเงินสกุลดอลลาร์สหรัฐ</p> <p>๗. กองทุนอาจเพิ่มขึ้นได้เป็นระยะ ๆ ตามที่จะได้ตกลงกันในการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านเกษตรและป่าไม้ (AMAF)</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ ทั้งนี้ ประเทศไทยจัดอยู่ในประเทศสมาชิกประเภทแรกตามภาคผนวก เอ เนื่องจากเป็นประเทศที่มีอุตสาหกรรมผลิตปศุสัตว์สูง จึงต้องบริจาคเงินจำนวน ๓๐๐,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ โดยแบ่งจ่ายเป็นเวลา ๕ ปี ๆ ละ ๖๐,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งเริ่มบริจาคตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๔ เป็นต้นมา (ให้เป็นไปตามความเห็นของสำนักงบประมาณ) ทั้งนี้ เป็นไปตามมติคณะรัฐมนตรีวันที่ ๗ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๔ เห็นชอบตามที่กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กรมปศุสัตว์) เสนอ</p>	<p>๓.๓ ประเทศ ที่มีอุตสาหกรรมด้านปศุสัตว์และอาจไม่สามารถทบทุนได้เท่ากับประเภทแรก และประเทศที่มีอุตสาหกรรมสัตว์น้อยมาก</p>
<p>Article 3 Investment of the Fund</p> <p>1. The portion of the Fund set aside as</p>	✓		<p>การลงทุนของกองทุน</p> <p>๑. การแบ่งสรรเงินของกองทุนเพื่อก่อให้เกิด</p>	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND* (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Seed Fund shall be treated as a capital investment and shall not be used for project financing. The investment of the Seed Fund shall be governed by the objective of maximising income while at the same time ensuring safety and stability in the value of the Seed Fund.</p> <p>2. The Seed Fund shall be managed by an Investment Manager(s) appointed by the Secretary-General of ASEAN upon approval of Senior Officials Meeting for ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (hereinafter referred to as “SOM-AMAF”).</p>			<p>รายได้ ให้ถือเป็นเงินที่จะนำไปลงทุน และจะไม่นำไปใช้ในการจัดหาเงินทุนของโครงการ ซึ่งการลงทุนของกองทุนเพื่อก่อให้เกิดรายได้นั้น จะต้องมีความมั่นคงและปลอดภัยต่อมูลค่ากองทุนเพื่อให้เกิดรายได้</p> <p>๒. ให้เลขาธิการอาเซียนแต่งตั้งผู้จัดการการลงทุนหนึ่งหรือหลายคนก็ได้ มาบริหารกองทุนเพื่อให้เกิดรายได้ ทั้งนี้ โดยได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสของรัฐมนตรีอาเซียนด้านเกษตรและป่าไม้ (SOM – AMAF)</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากเป็นบทกำหนดหลักเกณฑ์ในการแบ่งสรรกองทุนเพื่อให้เกิดรายได้ โดยกำหนดให้เป็นหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียนในการแต่งตั้งผู้ที่จะทำหน้าที่บริหารกองทุนดังกล่าว</p>	
<p>Article 4 Utilisation of the Fund</p> <p>The utilisation of the Fund shall be in accordance with the “Guidelines for the Utilisation of the ASEAN Animal Health Trust Fund” (hereinafter referred to as “the</p>	✓		<p>การใช้ประโยชน์ของกองทุนฯ</p> <p>การนำเงินกองทุนฯ ไปใช้ประโยชน์ จะเป็นไปตามข้อกำหนดการใช้ประโยชน์ของกองทุนฯ ตามที่ปรากฏในภาคผนวก บี</p> <p>ทั้งนี้ หลักการโดยสรุปของภาคผนวก บี คือ</p>	<p>ภาคผนวก บี</p> <p>เป็นข้อกำหนดสำหรับการใช้ประโยชน์ของกองทุนสุขภาพสัตว์อาเซียน ในเรื่องเกี่ยวกับจุดประสงค์ของ</p>

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND* (***)ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Guidelines”) contained in Annex B hereto.			จะนำเงินของกองทุนฯ ไปใช้เพื่อสนับสนุนโครงการที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพสัตว์ที่ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมคณะทำงานด้านปศุสัตว์ของอาเซียน (ASWGL) และที่ประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสของรัฐมนตรีอาเซียนด้านเกษตรและป่าไม้ตามลำดับ และเป็นโครงการที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือในการควบคุมและกำจัดโรคปากเน่าและเท้าเปื่อย โรคไขหวัดนก โรคอหิวาต์สุกร และโครงการควบคุมและกำจัดโรคระบาดที่สำคัญและมีผลกระทบต่อเศรษฐกิจในภูมิภาค นอกจากนี้ โครงการดังกล่าวจะต้องเป็นโครงการที่ประเทศสมาชิกทุกประเทศมีส่วนร่วมเท่านั้น เว้นแต่โครงการดังกล่าวนี้จะก่อให้เกิดประโยชน์ต่อภูมิภาคโดยรวมหรือมีประโยชน์ต่อประเทศสมาชิกส่วนใหญ่ ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	กองทุนฯ โครงการที่ได้รับอนุมัติ ขั้นตอนในการเข้าถึงกองทุนฯ ค่าใช้จ่ายที่สามารถดำเนินการได้ และความเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สิน
Article 5 Management, Control, Disbursement Accounting and Audit The management, control, disbursement, accounting and audit of the Fund shall be in accordance with the “Rules Governing	✓		การจัดการ การควบคุม การชำระเงิน การบัญชี และการตรวจสอบ การจัดการ การควบคุม การชำระเงิน การบัญชี และการตรวจสอบของกองทุนฯ จะเป็นไปตามระเบียบที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ซี	ภาคผนวก ซี เป็นข้อกำหนดว่าด้วยเรื่องระเบียบ การจัดการ การชำระเงิน การบัญชี และการตรวจสอบของ

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND* (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Management, Disbursement, Accounting and Audit of the ASEAN Animal Health Trust Fund” (hereinafter referred to as “the Rules”) contained in Annex C hereto.			ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	กองทุนฯ ในเรื่องเกี่ยวกับการจัดการกองทุนฯ บทบาทหน้าที่ของเลขาธิการอาเซียน บทบาทของคณะทำงานทบทวนงบประมาณ (BRC) บทบาทของผู้ประสานงานภูมิภาคหรือผู้จัดการโครงการ ตลอดจนการชำระเงิน การบัญชี การรายงาน และการตรวจสอบ รวมทั้งการจัดการสิ่งของและบริการ
Article 6 Amendments Any amendments to this Agreement (including its Annexes) shall be mutually agreed upon in writing by all the Member Countries.	✓		การแก้ไขเพิ่มเติม การแก้ไขใด ๆ ต่อความตกลงนี้ (รวมทั้งภาคผนวก) จะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรจากประเทศสมาชิกทั้งหมด ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND ^๓ (***)ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 7 Dispute Settlement</p> <p>In the event of any dispute or disagreement in the interpretation or application of this Agreement, the Member Countries shall resolve the matter amicably through consultations and negotiations.</p>	✓		<p>การระงับข้อพิพาท</p> <p>ในกรณีที่เกิดข้อโต้แย้งหรือความเห็นแย้งกันในเรื่องของการตีความหรือการนำความตกลงนี้ไปปฏิบัติ ประเทศสมาชิกจะต้องแก้ไขปัญหาดังกล่าวร่วมกัน ด้วยการปรึกษาหารือและเจรจากันอย่างฉันทมิตร</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p>Article 8 Annexes</p> <p>The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.</p>	✓		<p>ภาคผนวก</p> <p>ภาคผนวกตามความตกลงนี้ ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากเป็นข้อกำหนดทั่วไปซึ่งไม่ก่อพันธกรณี</p>	
<p>Article 9 Entry Into Force and Termination</p> <p>This Agreement shall enter into force on the date of signature by all the Member Countries and shall remain in force until it is terminated by the decision of the AMAF, who will decide on the utilisation of the remaining fund.</p>	✓		<p>การใช้บังคับและการสิ้นสุด</p> <p>ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ประเทศสมาชิกทั้งหมดลงนาม และจะมีผลบังคับไปจนกว่าจะถึงวันที่กำหนดโดยรัฐมนตรีอาเซียนด้านการเกษตรและป่าไม้ ซึ่งจะเป็นผู้ตัดสินใจเกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากเงินกองทุนที่ยังคงเหลือ</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจาก</p>	ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว ตั้งแต่วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๙ ^๓

^๓ <http://agreement.asean.org/agreement/detail/120.html>

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF ASEAN ANIMAL HEALTH TRUST FUND ^o (**ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			สามารถดำเนินการในทางบริหารได้	
Article 10 Depository This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member Country.	✓		การจัดเก็บความตกลง ให้เก็บรักษาความตกลงฉบับนี้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะเป็นผู้จัดทำสำเนาที่รับรองความถูกต้องส่งให้แก่ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศโดยทันที ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	